

IV 305-330

Reproches et prières

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| At regina dolos (quis fallere possit amantem) praesensit, motusque excepit prima futuros omnia tuta timens. Eadem impia Fama furenti detulit, armari classem cursumque parari. | |
| Saevit inops animi totamque incensa per urbem bacchatur, qualis commotis excita sacris Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho orgia nocturnusque vocat clamore Cithaeron. | 300 |
| Tandem his Aenean compellat vocibus ultro : "Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum posse nefas tacitusque mea decedere terra? Nec te noster amor nec te data dextera quondam nec moritura tenet crudeli funere Dido? Quin etiam hiberno moliri sidere classem et mediis properas Aquilonibus ire per altum, crudelis? Quid, si non arva aliena domosque ignotas peteres, et Troja antiqua maneret, Troja per undosum peteretur classibus aequor? Mene fugis? Per ego has lacrimas dextramque tuam te quando aliud mihi jam miserae nihil ipsa reliqui, per conubia nostra, per inceptos hymenaeos, si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam dulce meum, miserere domus labentis et istam, oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem. | 305 |
| Te propter, Libycae gentes Nomadumque tyranni odere, infensi Tyrii; te propter, eundem extinctus pudor et, qua sola sidera adibam, fama prior. Cui me moribundam deseris hospes hoc solum nomen quoniam de conjuge restat? Quid moror? an mea Pygmalion dum moenia frater destruat aut captam ducat Gaetulus Iarbas? Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset ante fugam suboles, si quis mihi parvulus aula luderet Aeneas, qui te tamen ore referret, non equidem omnino capta ac deserta viderer." | 310 |
| | 315 |
| | 320 |
| | 325 |
| | 330 |

Vocabulaire alphabétique:

adeo, is, ire, ii, itum : aller à, vers

adhuc, adv. : jusqu'ici, encore maintenant

Aeneas,ae : Enée

aequo, as, are : égaliser, aplanir, égaler

aequor, oris, n. : la plaine, la mer

alienus, a, um : 1. d'autrui, étranger 2. éloigné, déplacé, désavantageux

alius, a, ud : autre, un autre

altum, i, n. : haute mer, le large
altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)
amo, as, are : aimer, être amoureux
amor, oris, m. : amour
an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; *an... an...*, si... ou si
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant
antiquus, a, um : ancien
Aquilo, onis, f. : aquilon, vent du nord, nord
armo, as, are : armer, munir
arvum, i, n. : la terre, le champ, la plaine, le territoire
at, conj. : mais
audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir
bonne, mauvaise réputation
aula, ae, f. : 1. la cour d'une maison, la cour d'un prince, la puissance d'un prince 2. la marmite
3. la flûte, la joueuse de flûte
aut, conj. : ou, ou bien
bacchor, aris, ari : avoir le délire inspiré par Bacchus ; errer en s'agitant comme une Bacchante
Bacchus, i, m. : Bacchus
bene, adv. : bien
capio, is, ere, cepi, captum : prendre
capto, as, are : chercher à prendre
Cithaeron, onis, m. : le Cithéron, montagne de Béotie, près de Thèbes, sur laquelle se déroulaient
les Bacchanales
clamor, oris, m. : clameur, cri
classis, is, f. : classe, flotte
commoveo, es, ere, movi, motum : 1. pousser, déplacer 2. agiter 3. émouvoir (commotus, a, um
: en mouvement, ému, agité)
compello, is, ere, puli, pulsum : pousser
conjux, jugis, m. ou f. : épouse, époux
conubium, i, n. : le mariage
crudelis, e : cruel
curro, is, ere, cucurri, cursum : courir
cursus, us, m. : la course, le parcours, le trajet
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer, mourir
defero, fers, ferre, tuli, latum : 1. porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas, emporter 2.
présenter, accorder 3. révéler 4. dénoncer
desero, is, ere, ui, desertum : abandonner
destruo, is, ere, struxi, structum : démolir, détruire, renverser, abattre
dextra, ae (dextera) : la main droite
dissimulo, as, are : cacher, dissimuler
dolus, i, m. : l'adresse, la ruse
domus, us, f. : maison ; *domi* : à la maison
duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter,
estimer II. conduire, emmener, épouser
dulcis, is, e : doux

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

eo, is, ire, ivi, itum : aller

equidem, inv. : bien sûr, évidemment

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

excio, is, ire, ivi, itum : attirer hors de, appeler, convoquer; faire sortir, tirer

excipio, is, ere, cepi, ceptum : accueillir, recevoir (une nouvelle)

excito, as, are : exciter, réveiller, dresser

extinguo, is, ere, stinxi, strinctum : éteindre, faire disparaître, faire mourir

exuo, is, ere, exui, exutum : dégager, se dégager de, se débarrasser de, se dévêtir

fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège (falsus, a, um : faux)

fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation

frater, tris, m. : frère

fuga, ae, f. : la fuite

fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir

funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement ; mort, ruine

furo, is, ere : être hors de soi, être fou

futurus, a, um, part. fut. de sum : devant être, futur

Gaetulus, a, um : Gétule (N.O. de l'Afrique) (Gaetuli, orum, m. : les Gétules)

gens, gentis, f. : tribu, famille, peuple

hibernus, a, um : d'hivers, hivernal

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

hospes, itis, m. : l'hôte

hymenaeus, i, m. : le chant nuptial; l'hyménée, les noces

Iarbas : Iarbas : roi des Gétules

idem, eadem, idem : le (la) même

ignotus, a, um : inconnu

impius, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège

incendo, is, ere, cendi, censum : allumer, embraser, brûler

incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer

infensus, a, um : hostile, fâché

inops, opis : sans ressources, pauvre

ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même

jam, adv. : déjà, à l'instant

labor, eris, i, lapsus sum : tomber

lacrima, ae, f. : larme

Libycus, a, um : de Libye

locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. Le pluriel (*loca*) peut être neutre.

ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer

maneo, es, ere, mansi, mansum : rester

medium, ii, n. : milieu, centre

medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu

mens, entis, f. : esprit

mereo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : mériter, gagner;

meus, mea, meum : mon

miser, a, um : malheureux

misereor, eris, eri : avoir compassion, pitié

moenia, ium, n. : les murs, les murailles
moliō, īris, īri, itus sum : mettre en mouvement, bâtir, entreprendre
moribundus, a, um : mourant
moriturus, a, um : qui va mourir, disposé à mourir, destiné à mourir
moror, aris, ari : s'attarder, demeurer
motus, us, m. : mouvement, trouble, révolte, émotion, excitation, secousse
moveo, es, ere, movi, motum : déplacer, émouvoir
nec, neque adv. : et...ne...pas; répété : ni...ni...
nefas, inv. : criminel, sacrilège
nocturnus, a, um : nocturne
Nomas, adis: Numide
nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
odi, isse : haïr
omnino, adv. : complètement, tout-à-fait
omnis, e : tout
orgia, orum, n. : les orgies, les mystères de Bacchus
oro, as, are : prier
os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um : prêt, préparé à, bien préparé, bien fourni)
parvulus, a, um : tout petit
per, prép. : + Acc. : à travers, par
perfidus, a, um : perfide, sans foi
peto, is, ere, ivi, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander
possum, potes, posse, potui : pouvoir
praesentio, is, ire, sensi, sensum : pressentir, deviner
preces, um, f. pl. : prières
primus, a, um : premier (comparatif : prior)
prior, oris : d'avant, précédent
propero, as, are : se hâter (+ inf)
propter, prép + acc. : à cause de, à côté
pudor, oris, m. : honte, pudeur
Pygmalion : Pygmalion, frère de Didon, meurtrier de son époux Sychée
qualis, e : tel que
quando, conj. : quand, puisque; après *si, nisi, ne, num = aliquando* = parfois
queo, is, ire, ii ou ivi, itum : pouvoir
quin etiam inv. : bien plus
quis, quae, quid : qui ? quoi ? après *si, nisi, ne, num*, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
quondam, adv. : jadis, un jour
quoniam, conj. : puisque
refero, fers, ferre : ramener, rendre, restituer
regina, ae, f. : reine
relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
reliquus, a, um : restant
resto, as, are : s'arrêter, rester

sacer, cra, crum : sacré
sacrum, i, n. : la cérémonie, le sacrifice, le temple ; sacra,orum : les objets sacrés
saevio, is, ire, ii, itum : être en fureur, se déchaîner
saltem, inv. : au moins, du moins
sidus, eris, n. : étoile, astre
sol, solis, m. : soleil
solum, i, n. : le sol
solus, a, um : seul
spero, as, are : espérer
stimulo, as, are : aiguillonner, tourmenter, stimuler, exciter
suboles, is, f. : la descendance
suscipio, is, ere, cepi, ceptum : 1. prendre par-dessous, soutenir, soulever, engendrer, accueillir 2.
prendre sur soi, assumer, subir
taceo, es, ere, cui, citum : se taire
tacitus, a, um : tacite, muet, sans rien dire
tamen, adv. : cependant
tandem, adv. : enfin
tantum, inv. : tant de, tellement ; seulement
tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4.
maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher
terra, ae, f. : terre
Thyias,Thyiadis, f : la Thyade, la Bacchante
timeo, es, ere, timui : craindre

totus, a, um : tout entier
Trietericus,a,um : qui a lieu tous les trois ans
Troja, ae, f. : Troie
tutus, a, um : en sécurité, sûr
tyrannus, i, m. : tyran
Tyrius, ii, m. : Tyrien, Carthaginois
ubi, adv. : où; conj. quand
ultro, inv. : en plus, spontanément
undosus,a,um : houleux
urbs, urbis, f. : villeac, conj. : et, et aussi
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
voco, as, are : appeler
vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1

alienus, a, um : 1. d'autrui, étranger 2. éloigné, déplacé, désavantageux
alius, a, ud : autre, un autre
altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)
amo, as, are : aimer, être amoureux
amor, oris, m. : amour
an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; *an... an...*, *si... ou si*

animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant
at, conj. : mais
audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir
bonne, mauvaise réputation
aut, conj. : ou, ou bien
bene, adv. : bien
capio, is, ere, cepi, captum : prendre
conjux, jugis, m. ou f. : épouse, époux
de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
domus, us, f. : maison ; *domi* : à la maison
duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter,
estimer II. conduire, emmener, épouser
dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant
pour que
eo, is, ire, ivi, itum : aller
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation
frater, tris, m. : frère
fuga, ae, f. : la fuite
fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
gens, gentis, f. : tribu, famille, peuple
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
idem, eadem, idem : le (la) même
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
jam, adv. : déjà, à l'instant
labor, eris, i, lapsus sum : tomber
locus, i, m. : lieu, endroit; place, rang; situation. Le pluriel (*loca*) peut être neutre.
medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
mens, entis, f. : esprit
meus, mea, meum : mon
miser, a, um : malheureux
moveo, es, ere, movi, motum : déplacer, émouvoir
nec, neque adv. : et...ne...pas; répété : ni...ni...
nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité
noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
omnis, e : tout
os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um : prêt, préparé à, bien préparé, bien fourni)
per, prép. : + Acc. : à travers, par
peto, is, ere, ivi, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher,
briguer, demander
possum, potes, posse, potui : pouvoir
primus, a, um : premier (comparatif : prior)
propter, prép + acc. : à cause de, à côté
qualis, e : tel que
quin etiam inv. : bien plus

quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).

quoniam, conj. : puisque

relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner

reliquus, a, um : restant

sol, solis, m. : soleil

solus, a, um : seul

tamen, adv. : cependant

tantum, inv. : tant de, tellement ; seulement

tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que

teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4.

maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher

terra, ae, f. : terre

timeo, es, ere, timui : craindre

totus, a, um : tout entier

ubi, adv. : où; conj. quand

urbis, urbis, f. : villeac, conj. : et, et aussi

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

voco, as, are : appeler

vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

Fréquence 2

armo, as, are : armer, munir

clamor, oris, m. : clameur, cri

classis, is, f. : classe, flotte

cursus, us, m. : la course, le parcours, le trajet

excipio, is, ere, cepi, ceptum : accueillir, recevoir (une nouvelle)

fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège (falsus, a, um : faux)

motus, us, m. : mouvement, trouble, révolte, émotion, excitation, secousse

regina, ae, f. : reine

sacer, cra, crum : sacré

tandem, adv. : enfin

tutus, a, um : en sécurité, sûr

adeo, is, ire, ii, itum : aller à, vers

adhuc, adv. : jusqu'ici, encore maintenant

aequor, oris, n. : la plaine, la mer

antiquus, a, um : ancien

classis, is, f. : classe, flotte

desero, is, ere, ui, desertum : abandonner

dextra, ae (dextera) : la main droite

dulcis, is, e : doux

incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer

lacrima, ae, f. : larme

maneo, es, ere, mansi, mansum : rester

moenia, ium, n. : les murs, les murailles

moror, aris, ari : s'attarder, demeurer

preces, um, f. pl. : prières

prior, oris : d'avant, précédent
propero, as, are : se hâter (+ inf)
pudor, oris, m. : honte, pudeur
quando, conj. : quand, puisque; après *si, nisi, ne, num* = *aliquando* = parfois
sidus, eris, n. : étoile, astre
spero, as, are : espérer

Fréquence 3

arvum, i, n. : la terre, le champ, la plaine, le territoire
capto, as, are : chercher à prendre
curro, is, ere, cucurri, cursum : courir
dolus, i, m. : l'adresse, la ruse
excito, as, are : exciter, réveiller, dresser
funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement ; mort, ruine
ignotus, a, um : inconnu
impius, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège
incendo, is, ere, cendi, censum : allumer, embraser, brûler
ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer
mereo, es, ere, rui, ritum (mereri, eor, itus sum) : mériter, gagner;
nefas, inv. : criminel, sacrilège
odi, isse : haïr
oro, as, are : prier
queo, is, ire, ii ou ivi, itum : pouvoir
quondam, adv. : jadis, un jour
solum, i, n. : le sol
suscipio, is, ere, cepi, ceptum : 1. prendre par-dessous, soutenir, soulever, engendrer, accueillir 2.
prendre sur soi, assumer, subir
taceo, es, ere, cui, citum : se taire
tacitus, a, um : tacite, muet, sans rien dire
ultra, inv. : en plus, spontanément

Fréquence 4

aequo, as, are : égaliser, aplanir, égaler
altum, i, n. : haute mer, le large
crudelis, e : cruel
decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer, mourir
exuo, is, ere, exui, exutum : dégager, se dégager de, se débarrasser de, se dévêtir
furo, is, ere : être hors de soi, être fou
hospes, itis, m. : l'hôte
medium, ii, n. : milieu, centre
nocturnus, a, um : nocturne
omnino, adv. : complètement, tout-à-fait
saevio, is, ire, ii, itum : être en fureur, se déchaîner

Ne pas apprendre

Aquilo, onis, f. : aiglon, vent du nord, nord
aula, ae, f. : 1. la cour d'une maison, la cour d'un prince, la puissance d'un prince 2. la marmite
3. la flûte, la joueuse de flûte

bacchor, aris, ari : avoir le délire inspiré par Bacchus ; errer en s'agitant comme une Bacchante

Bacchus, i, m. : Bacchus

Cithaeron, onis, m : le Cithéron, montagne de Béotie, près de Thèbes, sur laquelle se déroulaient les Bacchanales

commoveo, es, ere, movi, motum : 1. pousser, déplacer 2. agiter 3. émouvoir (commotus, a, um : en mouvement, ému, agité)

compello, is, ere, puli, pulsum : pousser

conubium, i, n. : le mariage

defero, fers, ferre, tuli, latum : 1. porter d'un lieu élevé dans un lieu plus bas, emporter 2.

présenter, accorder 3. révéler 4. dénoncer

destruo, is, ere, struxi, structum : démolir, détruire, renverser, abattre

dissimulo, as, are : cacher, dissimuler

equidem, inv. : bien sûr, évidemment

excio, is, ire, ivi, itum : attirer hors de, appeler, convoquer; faire sortir, tirer

excitus, a, um : tourmenté

extinguo, is, ere, stinxi, strinctum : éteindre, faire disparaître, faire mourir

futurus, a, um, part. fut. de sum : devant être, futur

Gaetulus, a, um : Gétule (N.O. de l'Afrique) (Gaetuli, orum, m. : les Gétules)

hibernus, a, um : d'hivers, hivernal

hymenaeus, i, m. : le chant nuptial; l'hyménée, les noces

Iarbas : Iarbas : roi des Gétules

infensus, a, um : hostile, fâché

inops, opis : sans ressources, pauvre ; dépourvu de + G

Libycus, a, um : de Libye

misereor, eris, eri : avoir compassion, pitié

molior, iris, iri, itus sum : mettre en mouvement, bâtir, entreprendre

moribundus, a, um : mourant

moriturus, a, um : qui va mourir, disposé à mourir, destiné à mourir

Nomas, adis : Numide

orgia, orum, n. : les orgies, les mystères de Bacchus

parvulus, a, um : tout petit

perfidus, a, um : perfide, sans foi

praesentio, is, ire, sensi, sensum : pressentir, deviner

Pygmalion : Pygmalion, frère de Didon, meurtrier de son époux Sychée

refero, fers, ferre : ramener, rendre, restituer

resto, as, are : s'arrêter, rester

sacrum, i, n. : la cérémonie, le sacrifice, le temple ; sacra, orum : les objets sacrés

saltem, inv. : au moins, du moins

stimulo, as, are : aiguillonner, tourmenter, stimuler, exciter

suboles, is, f. : la descendance

Thyias, Thyiadis, f : la Thyade, la Bacchante

Aeneas, ae : Enée

Trietericus, a, um : qui a lieu tous les trois ans

Troja, ae, f. : Troie

tyrannus, i, m. : tyran

Tyrius, ii, m. : Tyrien, Carthaginois

undosus, a, um : houleux

Traduction au plus près du texte :

Reproches et prières

Mais la reine (qui pourrait tromper une amante ?)
eût l'intuition de la ruse, et comprit la première les mouvements futurs,
craignant toutes choses, même les choses en sûreté. La même Renommée impie
lui a rapporté, à elle, délirante, qu'on armait une flotte et qu'on préparait le parcours. 300
Elle est en rage, privée d'esprit (de raison ?), et, enflammée, à travers la ville entière
court comme une Bacchante, telle une Thyade, poussée dehors, les objets sacrés ayant été
emmenés,
lorsque, Bacchus ayant été entendu, les orgies triennales l'aiguillonnent,
et que le nocturne Cithéron l'appelle de sa clameur.
"As-tu espéré pouvoir dissimuler, perfide, un si grand 305
Forfait, et, à mon insu, partir de mon territoire?
Toi, ni notre amour, ni ta main droite naguère donnée,
Ni Didon vouée à mourir d'un trépas cruel ne te retiennent?
Bien plus, sous une constellation hivernale, tu armes ta flotte
Et tu te hâtes, au milieu des Aquilons, d'aller à travers la haute mer, 310
Cruel ! quoi, si tu ne cherchais pas à atteindre des terres étrangères et des demeures
Inconnues et si l'antique Troie subsistait,
Troie serait-elle recherchée à travers la mer houleuse par tes vaisseaux?
Est-ce moi que tu fuis? Mais moi, par ces larmes que voici, par ta main droite,
(puisque désormais pour moi, malheureuse, je ne me suis laissée rien d'autre) 315
par notre union, par les hyménées commencés,
si je t'ai rendu quelque bon service, ou si quoi que ce soit, venant de moi, t'a été
doux, prends pitié de ma maison qui s'écroule, et,
je t'en prie, s'il existe encore quelque place pour les prières, dépouille-toi de cette intention!
A cause de toi, les peuples libyens et les tyrans des Numides 320
Me détestent, les Tyriens me sont hostiles; à cause de toi aussi (litt. Le même homme)
Mon honneur est mort ainsi que ma réputation d'avant, par laquelle seule, j'atteignais les astres.
A qui m'abandonnes-tu, moi qui suis mourante, mon hôte?
Puisque ce seul nom reste de mon époux.
Pourquoi m'attarder? vais-je m'attarder jusqu'à ce que mon frère Pygmalion 325
Détruisse mes remparts, ou que, captive, le Gétule Iarbas m'emmène?
Ah si au moins j'avais eu quelque rejeton issu de toi,
Avant ta fuite, ah, si un tout petit Énée pour moi dans la cour
Jouait, qui pût malgré tout te reproduire par ses traits,
Non, assurément, je ne croirais pas avoir été totalement séduite, puis abandonnée !"